

APTIF Welcomes a New Member

Ratified by its Joint Committee, the Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIF) proudly welcomes a new member, namely Singapore University of Social Sciences (SUSS), making a total membership of 14 besides 2 observers.

About SUSS

SUSS is a university with a rich heritage in inspiring lifelong education and transforming society through social sciences. The university develops students and alumni to be work-ready and work-adaptive, aspiring to reach their full potential, offering more than 90 undergraduate and graduate programmes.

About Translation and Interpretation Programmes

SUSS has a wide range of programmes in translation and interpretation, offering different pathways for working adults in Singapore. Its BA Translation and Interpretation (BATI) programme has been the first and only undergraduate programme in Translation and Interpretation in Singapore. It has close to 400 graduates and about 100 students.

In 2019, the university entered into an agreement with China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI) to set up a CATTI test centre in Singapore.



Hong Kong Translation Society Launches the Translation Oral History Research Project Videos

Reliving the Past in Dialogue: A History of Translation in Hong Kong

The Hong Kong Translation Society continues to celebrate its 50th Anniversary with the launch of a dedicated 14-episode video series, *Reliving the Past in Dialogue: A History of Translation in Hong Kong*. The videos constitute important outputs of the Society's signature Translation Oral History Research Project. A launching ceremony of the videos was held at Hong Kong Baptist University on 10 December 2022.

The video series, produced over a one-year period, features recorded conversations with eight notable translation masters and practitioners including, in alphabetical order, Prof. Nam-fung Chang, Prof. Serena Jin, Prof. John Minford, Prof. Joseph Poon, Prof. King-kui Sin, Mr Chi-cheung Sung, Mr Man-sang Tsang and Prof. Cheng-shu Yang. All interviewees have witnessed the birth, prosperity and challenges faced by the profession in Hong Kong

over the past decades and have rich stories to tell regarding this unique translation history. Their interviewees are Dr Elsie Chan, Dr Yu-kit Cheung, Dr Bo Li and Dr Janice Pan of the Society.

At the launching ceremony, a 20-minute highlight video was premiered, which was then followed by a panel discussion among the honourable interviewees and their interviewers. Apart from hearing the behind-the-scenes stories, the audience obtained the opportunity to directly communicate with the panellists.



At the event, the titles of President Emeritus and Honorary President were conferred respectively to Prof. Leo Tak-hung Chan and Mr Foo-cheung Lo, JP.

This phenomenal event features about 70 on-site participants and about 120 online participants. The project videos are now accessible via a dedicated video channel <https://www.youtube.com/@translationsocietyhk/videos>. The event report can be accessed at <https://www.hkts.org.hk/events/2075>. The event report can be accessed at <https://www.hkts.org.hk/events/2075>.



Initiatives by Iraqi Translators Association

1. On 30 November 2022, Dar Al-Mamoun for Translation and Publishing at the Iraqi Ministry of Culture granted an award to Dr Qassim Al-Asadi, President of the Iraqi Translators Association, "in appreciation of his distinguished efforts and his pioneering role in supporting the intellectual and cultural movement with his distinguished contribution in translation."

The ceremony took place at Dar Al-Ma'moon for Translation and Publishing to celebrate the pioneers of Iraqi culture (Baghdad translates – named after the famous Arab poet, translator Jabra Ibrahim Jabra).



2. Iraqi Translators Association released two new books within the 100 Books Project in cooperation with Abjad Foundation for Translation and Publishing.

- Wolfgang Borchert and others: an anthology of 17 stories. The book was translated by a member of the association, Assistant Professor Bahaa Al-Janabi, and it contains 220 pages.

- A critical study on *The Merchant of Venice* written by the association member, translator Abbas Aziz Ali. The book provides a critical analysis of various topics in *The Merchant of Venice*, including love, law, religion and friendship, as well as an analysis of characters and names. The book contains 370 pages.



3. A new course in legal translation was launched on 3 December 2022.

On Saturday, 4 February 2023, the Iraqi Translators Association organised the “Spanish Translation and Literature Day” festival in Dr Inad Ghazwan Ismail’s hall at the Association’s headquarters, which was attended by members of the general assembly, the media, and those interested in Spanish literature.



The festival was moderated by Dr Qassim Al-Asadi, President of the Association, who opened the event by shedding light on the great role played by the Arabic language, literature and Arabic intellectuals in enriching the Spanish language and its literature.

The event, which lasted about three hours, included research papers presented by members of the Association who are specialists in Spanish language and literature, and by professors of the Spanish language department at the College of Languages.



The Upcoming TAC Annual Conference 2023

Hosted by the Translators Association of China (TAC), the TAC Annual Conference 2023 will be held on 3-4 April 2023 in Beijing with the theme of *Towards Stronger National Translation Capacity and Better Development of Translation Industry*.

TAC's annual conference is the most anticipated event in China's T&I industry and the biggest one on the calendar of TAC. On each occasion, the conference brings together language professionals across the country and beyond to exchange ideas and practices in T&I.

The conference this year will feature, among other agenda items, up-to-date reports on domestic and global language service industry, an awarding ceremony to recognise "best of the year" and dozens of parallel forums and theme seminars, covering diverse topics highly relevant to T&I industry. Please visit <http://en.tac-online.org.cn/> for updated programme.



Malaysian Translators Association (MTA)

The Malaysian Translators Association (MTA) is a voluntary professional body established under the auspices of Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), a statutory body under the Ministry of Education Malaysia on the awareness of the need to establish an organization in an effort to promote, protect and further sustain professionalism among translators in Malaysia. Today, MTA has more than 1,600 members comprising scholars, scientists, writers, editors and researchers in the field of translation, and practitioners of translation and interpretation, both full-time and part-time.

Among the activities completed in 2022 and scheduled for 2023 are as follows.

The 19th International Translation Conference (PPA-19 2023)

The 19th International Translation Conference (PPA-19, 2023) is scheduled for 24-26 May 2023. The theme of this year's conference is "Global Translation for Universal Well-being" (Global Translation for Rahmatan'lil' Alamin). The host of the conference is International Islamic University Malaysia (IIUM). Meanwhile, the Malaysian Translators Association (MTA), Institute of Language and Literature (DBP) and Malaysian Institute of Books and Translation (ITBM) are the permanent co-organisers of the conference. In addition, the Malaysian Federation of the Deaf is invited to be the organising partner of PPA-19 by providing Malaysian sign language interpreting services throughout the conference along with simultaneous and consecutive interpreting services. The conference venue will be the Swiss Garden Hotel, Kuala Lumpur. The working languages of the conference are English, Malay and Arabic. Thus, the organisers warmly welcome the participation of all members of the translation field with a special invitation to the APTIF members, either as presenters or normal participants. Ms Allison Rodriguez, President of FIT, has been invited as one of the speakers. Visit the website <https://www.iium.edu.my/office/iiumpress/persidangan-penterjemahan-antarabangsa-ke-19-2023-the-19th-international-conference-on-translation-2023-ppa-19> for more information.

THE 19TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION 2023
Theme: Global Translation for Rahmatan 'Lil' Alamin

CALL FOR PAPERS

Important Dates

- 1 Nov 2022: Call for Papers
- 15 Feb 2023: Submission of Abstract
- 31 Jan 2023: Submission of abstract
- 30 Apr 2023: Submission of Full Paper
- 24 May 2023: Conference Start

Registration Fee

Detail	Local (RM)	International (USD)
Paper presenter (Early Bird)	800.00	250.00
Paper presenter	1,200.00	280.00
Additional Paper	500.00	160.00
Paper Presenter (Student)	300.00	100.00
Non-Presenter/observer		
Participant (Early Bird)	800.00	260.00
Participant	1,200.00	290.00
Staff/Member: (RM) / (RM) / (DBP) / (RBM)	800.00	

24 - 26 May 2023
9.00am - 5.00pm

Swiss Garden Hotel, Kuala Lumpur, Malaysia

Conference Topics

- Translation Technology - Malay Language
- Islamization of Knowledge Through Translation
- Sigalitari
- Sport Tourism-Shariah Compliant Hospitality
- Semantic
- Ethical Issue - Mis-translation
- Training

iiumpress@iium.edu.my | 03 - 6421 5018 / 5022 / 5026

PPM-DBP Professional Diploma Translation Course

MTA has successfully conducted five (5) PPM-DBP Professional Diploma translation courses in 2022. Those courses are, 3 regular sessions of Translation Courses for Communication Module and 2 special sessions of Translation courses for Communication Module. Course participants were aspiring translators in the translation field, which consisted of academic staff, practitioners, postgraduate students, tertiary level final year students, professionals from various fields, linguists, and the public. The teaching staff of this course were registered members of the Malaysian Translators Association; they consisted of academics who are experts in the translation field and professional practitioners who have long been in the industry. Participants of the special session were the final-year students of the Islamic Science University of Malaysia (USIM) and lecturers and administrative staff of the Islamic University College, Perlis.



Short-term Courses

i. Career-Building Course as a Professional Translator

The Career-Building Course as a Professional Translator was successfully held online on 28-29 May 2022. The course instructors were Puan Rosidah Mohamad and Puan Shakirah Md. Zain. Twelve participants (1 MTA member and 11 members of the public) attended the course. This course aims to inform the participants about the characteristics of a professional translator and the steps to becoming a competent professional translator. Participants also learned about making project trackers, understanding customer communication procedures, understanding translation project contracts, and preparing invoices and receipts, etc.

ii. Subtitling Course

The Subtitling Course was held online on 11-12 June 2022. The main purpose of this course is to introduce the basic principles of subtitle preparation, approaches and techniques that participants can apply in the translation/subtitling work. Dr Hasuria Che Omar and Puan Rohaya Ngah were the course instructors, and 17 participants attended the course, with the majority consisting of members of the public.

Journal of the Malaysian Translators Association 2021 & 2022

Journal Penterjemah, the Journal of the Malaysian Translators Association, is a publication of articles and book reviews related to translation, reports on MTA activities, as well as notifications and promotions on translation seminars and conferences at the national and international levels. It is published twice yearly.

In 2022, the Translators Journal Editorial Board has successfully published the 2021 edition, which is available on the MTA website. The 2022 edition will be published and uploaded in early January 2023. The 2022 edition is an initiative by the MTA Secretariat, led by the Honorary Secretary, Puan Sa'odah Abdullah, who proposed the cooperation of the publication with the MARA Technology University (UiTM), the co-organiser of the 18th International Translation Conference 2021

(PPA-18 2021), to publish the Journal containing selected and upgraded conference papers. Please visit the MTA website <http://www.malaysiantranslatorsassoc.com> to access the uploaded Journal.

The Journal Editorial Board is working towards obtaining *MyCite* status for the Journal by next year to gain higher academic merit for the published papers. It is hoped that the *MyCite* indexed status will attract more researchers, academics and students to submit papers that will contribute points to their annual KPI. Besides academic papers, the Editorial Board also continuously welcomes contributions from practitioners to share their knowledge and experience in writing.

In addition to Journal publication, the Proceedings of the PPA-18 2021 Conference were also successfully published in September 2022. The Proceedings were jointly published by MTA and UiTM as the co-organisers of PPA-18 2021, themed “The Role of Translation in Creating Global Prosperity”. The Proceedings published only selected working papers; whilst several other working papers were published as articles in the Journal of the Malaysian Translators Association 2022 Edition.

Freelance Translators Dialogue III

On 1 October 2022, in conjunction with International Translation Day, the MTA’s Forum, Lecture and Workshop Committee (JKFSB) has organised a Freelance Translators Dialogue III. The event was attended by 47 participants. Dr Hasuria Che Omar chaired the dialogue session, and Mr Muhammad Razin Ong Abdullah was invited as the representative of the MTA’s freelance translators.

Some of the topics discussed in this session were:

- i. mastery of technology by translators**
- ii. customer data storage for future use**
- iii. service fee rates for editing and proofreading tasks**
- iv. payment rates for interpretation tasks**
- v. publication of Translators Journals, sharing sessions of translators’ work and experience**
- vi. translation courses for aspiring translators and value-added courses for translators and interpreters**
- vii. the collection of Continuous Professional Development Points (CPD) for internal career advancement**
- viii. translators’ concerns towards language usage in documents of large commercial organisations in Malaysia, and**
- ix. tribute to PRPM (the Reference Centre for Malay Letters) by Dewan Bahasa dan Pustaka.**



International Affairs

The International Federation of Translators (IFT-FIT) Statutory Congress 2022

The FIT Statutory Congress meeting was held on the 30-31 May in Varadero, Cuba. As an active member of FIT, MTA has sent two representatives for the Congress. Associate Professor Dr Salinah Jaafar (the Chairperson of the International Relations and Affairs Committee) and Puan Maria Salim (MTA representative) had represented MTA for the meeting. This Statutory Congress brought together most of the translation associations worldwide and was followed by the world FIT Congress on 1-3 June 2022. The full report is available in Malay and English on the MTA website.

As a member of FIT/IFT with MTA President being a member of the APTIF Joint Committee, MTA continuously receives updates on conferences, forums and seminars in the translation and interpretation field organised internationally by other Joint Committee members. The MTA Liaison and International Affairs Committee constantly strives to establish contact with translators from different countries through various means, including social media. MTA will also involve cooperation with regional translation associations to strengthen Malaysia's position in the translation world.

In addition, the MTA Accreditation Committee has also met with the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI), Australia and Indonesian Translators Association (HPI) online to exchange views and guidelines in developing the translator's recognition/accreditation procedures in Malaysian translation industry.



2022 Industrial Training at MTA

The Malaysian Translators Association also offers the opportunity for local university students, especially those based in Kuala Lumpur, to undergo industrial training at the organisation. Throughout 2022, 17 students from various universities, namely Universiti Teknologi MARA (UiTM), Management Science University (MSU), International Islamic University Malaysia (IIUM), and Universiti Putra Malaysia (UPM), attended five industrial training sessions at MTA.

Best Undergraduate Student Award (Translation and Interpreting Programme, Universiti Sains Malaysia, USM-2022)

As Malaysia's primary professional body of translation, starting ten years ago, the Malaysian Translators Association has given appreciation awards and a small token of appreciation to selected final-year students of Bachelor of Arts (Honours) Translation and Interpretation, Universiti Sains Malaysia, Penang Malaysia. This year, the award went to Ms Alya Afina binti Juha. Besides the awards, MTA also provides certificates of appreciation and cash prizes for these selected students. Well done.

Collaboration with Han Culture Centre to Successfully Implement CATTI Test in Malaysia

In 2022, the HAN Cultural Centre Malaysia invited the Malaysian Translators Association to be a strategic partner in implementing the CATTI test in Malaysia for translators of Chinese-Malay and Malay-Chinese language pairs. Established in 2009, Han Culture Centre Malaysia aims to promote Chinese language learning among Malaysians. The centre also serves as a platform for cultural exchange within the country.

The first CATTI test for these language pairs was successfully held in December 2022. In this regard, the Malaysian Translators Association has worked together to disseminate information and encourage translators of these language pairs to sit for this test to obtain proper upgrades for industry benefits. CATTI test is scheduled to be held in Malaysia twice a year.

APTIF Bulletin

February 2023

Publication Director: Gao Anming

Advisory Committee: APTIF Joint Committee members

Editor-in-Chief: Xing Yutang

Editors: Liu Junhuan, Song Yi

Art Editors: Gao Xin, Guo Wanru

All articles published in APTIF Bulletin are the responsibility of their respective authors. The views, thoughts and opinions expressed in this publication belong solely to the articles' authors and do not necessarily reflect the position or policies of the Joint Committee of the Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum.



APTIF

Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum